

Loriet Gómez
Mejías

*Restos de lenguas
bantúes en la ciudad de
Ciego de Ávila*

En la gran tragedia histórica de todas las razas subyugadas [...] uno de los sufrimientos más crueles ha tenido que ser el de tener con frecuencia que negarse a sí mismas para poder pasar y sobrevivir, el de esconder el alma en lo más recóndito de una caverna de conducta hecha de forzadas hipocresías, de defensivos mimetismos, de dolorosísimas renunciaciones.

FERNANDO ORTIZ

El influjo africano, venido a nuestro país por medio de los diferentes grupos de esclavos, constituye un elemento de singular importancia en el largo y complejo proceso de transculturación.

Muchos y muy valiosos han sido los estudios e investigaciones de Rómulo Lachatañeré y Germán de Granda, entre otros, que valoran la impronta subsahariana en América. Don Fernando Ortiz, por su parte, constituye un eslabón fundamental en la preciada cadena de investigaciones etnológicas y sociológicas iniciada en nuestro país hacia la primera mitad del siglo XIX.

Ya en el año 1970, retomando experiencias pasadas e incorporando concepciones mucho más avanzadas y científicas, se reanudan los estudios sociológicos, antropológicos, etnológicos y lingüísticos en la isla de Cuba. Estos años marcaron una pauta en las investigaciones de africanía en el territorio nacional, y

son considerados una etapa que alcanza el nivel general del resto de los estudios que, de una forma u otra, valoran y reconocen la presencia subsahariana en el mundo.

Por su parte, las investigaciones que desarrollara el antiguo Departamento de Lingüística de la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas comienzan a darle valor al influjo africano concebido en nuestra lengua, especialmente en la zona central de Cuba. No podemos dejar de reconocer la importancia que revisten los materiales de la Dra. Gema Valdés Acosta para el estudio de la bantuidad lingüística en Cuba; sin embargo, por el poco auge de la plantación azucarera, y por consiguiente de la esclavitud, o por la inexistencia de un cabildo, la provincia de Ciego de Ávila no ha sido considerada en estos estudios específicos.

Es necesario destacar que el fenómeno de la trata esclavista no alcanzó, en este territorio, la magnitud de otras regiones del país, caracterizadas por la gran concentración de ingenios con extensas plantaciones cañeras. Tal razón explica el porqué la población esclava nunca superó el 20 % del total de habitantes. El recrudescimiento de la esclavitud en el territorio estuvo en estrecha relación con las diversas actividades económicas que se fueron desarrollando, en su mayoría domésticas y ganaderas.

Según evidencian datos registrados en los archivos de la catedral de San Eugenio de La Palma, en la ciudad avileña, y de la iglesia católica de Morón, dentro de la diversidad de etnias, los grupos carabalí y mandinga resultan muy significativos, representando un 19,08 % y 9,9 %, respectivamente.¹ El grupo bantú, por su parte, no solo es considerado la etnia africana de mayor importancia en la zona central del país, sino también en la región avileña puesto que el 49,6 % de los esclavos era de procedencia conga.

Asimismo, un trabajo de campo realizado en la ciudad capital provincial,² constata que el componente africano en Ciego de Ávila constituye un elemento cultural de vital importancia y que merece ser considerado en los estudios de antropología

¹ Ignoramos los negros bozales por no localizar datos referentes a su procedencia. Existe la probabilidad de que no todos los esclavos que entraron a la región avileña fueran bautizados.

² Tomamos como muestra la ciudad capital provincial por poseer el mayor índice poblacional de los diez municipios que conforman el territorio.

lingüística. Practicantes de la Regla de Palo Monte debían responder a cuestionarios elaborados a partir de los 148 datos que recoge Valdés Acosta en su libro *Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba*, enfocados desde dos perspectivas complementadas entre sí: una fonética y otra semántica.³ Una vez concluidas las entrevistas, dimos libertad absoluta a los informantes quienes nos deleitaron con cantos, historias y leyendas.

El contacto entre el español y las lenguas bantúes ha posibilitado la funcionalidad de estas últimas pero solo como remanentes, es decir, se conserva gran parte del vocabulario africano, amalgamado ahora con nuestro sistema lingüístico. Palabras como bembá 'labios gruesos'; dengue 'enfermedad transmitida por el mosquito *Aedes aegypti*'; o mayimbe 'aura tiñosa', bien conocidas por todos y cuyo funcionamiento en nuestro español ha sido aceptado por lingüistas como Sergio Valdés Bernal, fueron también recogidas en la ciudad avileña al igual que otros 118 datos de comprobado origen bantú.

La información lingüística recogida muestra una asimilación de las características fonéticas del sistema de la lengua española. De esta manera, y como tantas veces se ha visto, a pesar de inventariar un número de fonemas menor a los encontrados en nuestra carta fonética, no detectamos ninguno ajeno a ella.

Así, por ejemplo, ante la peculiaridad de las lenguas bantúes de presentar grupos nasal + consonante en posición inicial tras pausa, los datos inventariados manifiestan ser resultado de dos procesos referenciados por Valdés Acosta en el libro antes mencionado (: 58): la anteposición de una vocal epentética —la [e-] generalmente—, o la simple omisión de la prenasal.

[embéle] ~ [ambéle] ~ [béle]	'machete, cuchillo'
[empángi] ~ [pángi]	'amigo'
[empémba] ~ [pémba]	'vela'

Tenemos entonces que, de un total de 121 palabras registradas con presencia de grupos consonánticos encabezados por nasal, el 44,2 % rechaza la secuencia fónica inaceptable en la lengua española, a partir del uso de la vocal epentética; y el 15,5 %,

³ Primeramente ofrecimos los significados de los datos para así recoger las particularidades fonéticas de cada entrevistado sin imponer, en modo alguno, la nuestra. En un segundo momento, ofrecíamos el término con motivo de recepcionar el contenido semántico que le era atribuido.

mediante la omisión del fonema nasal. En el primer caso debemos señalar las excepciones de [ambéle] 'machete, cuchillo' e [impáka] 'tarro', donde los informantes emplean [a-] e [i-] como vocales epentéticas diferentes de la acostumbrada [e-].

La transmisión oral ha influido sobremanera en la solución a tales secuencias fónicas. Sin embargo, las fluctuaciones vocálicas y consonánticas detectadas fueron mínimas, por lo que se aprecia, incluso a pesar de la inexistencia de un cabildo en esta ciudad, la estabilidad de patrones y la unidad lingüística entre los diferentes paleros.

Estos remanentes, entendidos dentro del contexto religioso «más como un objeto de competencia simbólica que simplemente lingüístico» (Pessoa, 1998: 71), y consecuencia de la transferencia lingüística, conservan algunos segmentos carentes de su significado original. Valdés Acosta ha denominado a tales formas, fósiles, y fosilización al proceso por ellas experimentado. Tenemos entonces prefijos como muna- 'hacia' y cuna- 'hacia, desde,⁴ utilizados por los informantes sin mediar dominio de su significación original. Todos los ejemplos se nos ofrecen carentes de valor gramatical y como parte indisoluble de la palabra:

munanguindo	'feto'
cunaminga	'prostituta'

Lo mismo ocurre con los datos formados por dos segmentos o palabras, y uno de ellos pierde su significado original:

emansimene ⁴	'mañana' < literalmente 'hasta mañana'
malafo mamputo	'aguardiente' < literalmente 'aguardiente de Portugal'
Sambiampungo	'Dios' < literalmente 'Dios supremo'

De igual manera sucede con el fenómeno denominado lexicalización (Valdés Acosta, 2002: 61). El morfema gramatical bantú indicador de posesión o pertenencia a-, no es reconocido por informantes con su valor semántico sino que se presenta imbricado en la estructura de la palabra y completamente dependiente de ella. Tenemos pues, el caso de ambele 'machete, cuchillo'.

⁴ Teniendo en cuenta que el dato pierde la oclusiva bilabial sonora, o sea, embasimene.

Otro de los fenómenos presentes en estos remanentes es la polisemia, referente a los distintos sentidos que pueda poseer una determinada palabra. Una palabra polisémica es definida por Nyckees como «aquella que reúne varios sentidos entre los cuales los usuarios aprecian un determinado vínculo» (2007: 226). Hemos detectado, pues, un 24,8 % de los datos con presencia de este aspecto. Señalemos algunos ejemplos:

bititi	'ojos, vista'
cheche	'grande, sano, saludable'
endoqui	'brujo, diablo, hechizo, prenda de brujo'

Se hace preciso destacar además que de los 121 datos lingüísticos detectados en nuestro trabajo de campo, 5 constituyen nuevos remanentes garantizados etimológicamente e incorporados a los estudios de lenguas bantúes en Cuba:

bombofinda	'elefante'
chamba ⁵	'tipo de bebida'
cheche	'grande, sano, saludable'
enguame	'estómago'
munanguindo	'feto'

Resulta evidente entonces que el influjo africano, lejos de desaparecer, permanece con más fuerzas en el panorama lingüístico cultural de nuestro país. El desarrollo de investigaciones etnolingüísticas no solo ha corroborado la permanencia de voces bantúes en el español hablado en Cuba, sino también en grupos sociolingüísticos específicos.

La presente investigación ha contribuido a reafirmar la importancia y la vitalidad del elemento africano en la formación de nuestra identidad cultural. Constituye este un pequeño aporte a los estudios de antropología lingüística llevados a cabo en nuestro país.

Bibliografía

ALARCOS LLORACH, E. (1975): *Fonología española*, Edición Revolucionaria, La Habana.

⁵ Chamba(s) es también el nombre de uno de los municipios que integran la provincia de Ciego de Ávila.

- CABRERA, L. (1984): *Vocabulario congo*, Colección Chicherekú C. R., Miami, Florida.
- _____ (1996): *El monte*, Editorial Si-Mar, La Habana.
- CABRERA, A., M. PÉREZ Y A. ARMENGOL (2006): *Ciego de Ávila del cacicazgo al siglo XIX*, Ediciones Ávila, Ciego de Ávila.
- DÍAZ FABELO, T. (1998): *Diccionario de la lengua conga residual en Cuba*, Universidad de Alcalá y Casa del Caribe, Santiago de Cuba.
- FUENTES GUERRA, J. Y A. SCHWEGLER (2005): *Lengua y ritos del Palo Monte Mayombe: Dioses cubanos y sus fuentes africanas*, Vervuert-Iberoamericana, Madrid-Frankfurt am Main.
- FUENTES GUERRA, J. (2006): *Lydia Cabrera y la bantuidad lingüística*, Ediciones Mecenaz, Cienfuegos.
- GILI GAYA, S. (1978): *Elementos de fonética general*, Editorial Gredos, Madrid.
- GRANDA, G. de (1974): *Transculturación e interferencia lingüística en el Puerto Rico contemporáneo 1898-1968*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- GUANCHE, J. (2009): *Africanía y etnicidad en Cuba*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- LACHATAÑERÉ, R. (1992): *El sistema religioso de los afrocubanos*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- LAMAN, K. (1936): *Dictionnaire kikongo-français, avec une étude phonétique décrivant les plus importants de la langue dite kikongo*. Librairie Falk fils, Georges van Camponhout, Bruselas.
- LIBROS DE BAUTISMOS. Archivo de la iglesia parroquial de Morón, Ciego de Ávila, siglos XVII-XVIII.
- LIBROS DE BAUTISMOS. Archivo de la catedral San Eugenio de La Palma, Ciego de Ávila, siglos XVII-XVIII.
- LÓPEZ MORALES, H. (1994): *Métodos de investigación lingüística*, Ediciones Colegio de España.
- _____ (1998): *La aventura del español en América*, Espasa Calpe Ediciones, Madrid.
- NYCKEES, V. (2007): «Las relaciones semánticas internas», en *Lecturas de semántica I* de Ana Curbeira Cancela, Editorial Félix Varela, La Habana, pp. 225-229.
- ORTIZ, F. (1991): *Glosario de afronegrismos*, Editorial de Ciencias Sociales, La Habana.
- PESSOA DE CASTRO, Y. (1998): «Lenguas africanas. Factor de resistencia en la ruta del esclavo», en *Del Caribe*, No. 28, Santiago de Cuba, pp. 71-77.

- PEZUELA, J. de la (1863): *Diccionario geográfico, estadístico, histórico de la Isla de Cuba*, Imprenta del Banco Industrial y Mercantil, Madrid.
- SCHWEGLER, A. (2008): «Cheche-bacheche». Borrador enviado por gentileza del autor.
- SWARTENBROECKX, P. (1973): *Dictionnaire kikongo et kituba-français*. CEEBA, Zaire.
- VALDÉS ACOSTA, G. (2000): «La herencia bantú en el centro de Cuba: los hechos lingüísticos», en *Islas*, No. 124, Editorial Feijóo, UCLV, Santa Clara, pp. 23-31.
- _____ (2002): Los remanentes de las lenguas bantúes en Cuba. Fundación Fernando Ortiz-Universidad de Alcalá-Universidad Simón Kimbangu-Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, La Habana.
- _____ (2004): «Bantuidad lingüística en Cuba», en *Islas*, No. 142, Editorial Feijóo, UCLV, Santa Clara.
- VALDÉS ACOSTA, G. Y M. LEYVA ESCOBAR (2009): *Diccionario de bantuisms en el español de Cuba*, Instituto Cubano de Investigación Cultural Juan Marinello, La Habana.
- VALDÉS BERNAL, S. (1978): *Las lenguas del África subsahariana y el español de Cuba*, Editorial Academia, La Habana.
- _____ (2006): *Lengua nacional e identidad cultural del cubano*, Editorial Félix Varela, La Habana.



Jorge Gordon Mackenzi
(Informante de Ciego de Ávila)